

УДК 82.09

## ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ТОЛКИНИСТИКИ

© Э.В.Шустова

Предметом исследования является литературно-критический аспект отечественной толкинистики. Особое внимание уделяется его специфике, обусловленной русскоязычной культурной и литературной средой, и роли литературной критики в изучении творчества Дж.Р.Р.Толкина в России. Критическое осмысление его произведений рассматривается в развитии. Подобный подход позволяет проследить динамику литературно-критического восприятия творчества Дж.Р.Р.Толкина в нашей стране.

**Ключевые слова:** Дж.Р.Р.Толкин, отечественная толкинистика, литературная критика.

В 80-е годы XX века в нашей стране началось формирование отечественной толкинистики – отрасли знаний о Дж.Р.Р.Толкине и его творчестве. На сегодняшний день существует несколько классификаций отечественной толкинистики. По классификации, предложенной творческим объединением «Tolkien Texts Translation», существуют такие разделы толкинистики, как социальная толкинистика, материалы для переводчика, переводы и их разборы и сравнения, теоретическая толкинистика, критика [1]. Рассмотрение критического аспекта позволяет проследить динамику восприятия творчества Дж.Р.Р.Толкина в нашей стране и установить его специфику.

Процесс литературно-критического освоения творчества Дж.Р.Р.Толкина в России начинается после появления переводов его текстов. Первым из них стал перевод отрывка из седьмой главы повести «Хоббит, или Туда и обратно», опубликованный в ежеквартальном журнале «Англия». Полный перевод «Хоббита», выполненный Н.Рахмановой, увидел свет в 1976 г., когда повесть была издана издательством «Детская литература».

Ранние критические отзывы о толкиновских текстах носили популяризаторский характер. Это было связано с тем, что в 70-е годы XX века имя Дж.Р.Р.Толкина было незнакомо большинству советских читателей. Так, в рецензии Д.Яковлева «Приключения мистера Бэггинса» 1976 года книга Дж.Р.Р.Толкина «Хоббит» представлена как увлекательная и остроумная, и, доказывая это, автор описывает завязку сюжета [2]. Эта работа невелика по объему и не содержит детального анализа произведения; в этом она близка аннотации.

Широкое представление о творчестве писателя стремится дать В.Гаков (1977 г.). Определяя жанр произведения как сказку, автор указывает, что его персонажи дополнили ряды любимых со-

ветскими читателями героев зарубежных книг: «Советскому читателю – маленькому и взрослому – в этом мире уже знакомы верные друзья: Алиса и Карлсон, Винни-Пух и Волшебник Изумрудного Города, Буратино, Оловянный Солдатык, Луковка-Чиполлино – да всех не перечесать! Теперь к ним присоединились и персонажи «Хоббита» [3: 96]. Однако В.Гаков пишет и о трилогии «Властелин Колец», которая к этому моменту еще не была официально издана в СССР и оказалась доступна читателям только через самиздат. По его мнению, эта трилогия поставила имя автора «в список крупнейших представителей «взрослой» философской прозы середины XX века». В.Гаков дает определение творческому принципу Дж.Р.Р.Толкина как «своеобразному мифотворчеству» [3: 97], указывает на масштабность замысла автора, на аллегоричность, присущую «Властелину Колец». Резюмируя, критик указывает, что «советский читатель лишь соприкоснулся с фантастическим миром Толкина» [3].

Дальнейшее литературно-критическое освоение творчества писателя связано с публикацией в 1982 г. сокращенного перевода первого тома романа «Властелин Колец», за которым в середине 1980-х годов последовали самиздатовские переводы второго и третьего томов.

Авторы критических работ, посвященных трилогии, размышляют о жанровой природе произведения, о его философской проблематике и стремятся определить место произведения в историко-литературном контексте. Для этого этапа освоения творчества писателя в нашей стране характерны такие жанры критики, как рецензия, монографическая и проблемная статьи. Так, в рецензии В.Кантора «Мир сказочный и реальный» (1983 г.) на книгу «Хранители» в переводе В.Муравьева и А.Кистяковского жанр ее тоже определяется как сказка. Однако критик

отмечает серьезность постановки автором важных вопросов: «И пусть перед нами сказка, но именно сказка может так открыто обратиться к вечным ценностям человеческого бытия, невзирая на их кажущуюся уже решенность...» [4: 66]. И в этом плане он обозначает связь трилогии с классической английской литературой, проявляющуюся через актуализируемые «понятия свободы, чести, личного достоинства» [4]. Соотнося образ хоббита Сэма с Сэмом Уэллером, героем романа Ч.Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба», В.Кантор указывает на сходство нравственно-поэтических систем Дж.Р.Р.Толкина и Ч.Диккенса, в рамках которых сопоставляемые персонажи являются не только слугами, но и друзьями хозяев и несут в себе мифологическое начало: «Это мифологические герои, и не случайно они укоренены всем своим духовным бытием в художественном самосознании английской культуры» [4].

В.Скороденко в статье «Открытие мира» (1983 г.) определяет место Дж.Р.Р.Толкина уже в мировом литературном процессе и ставит «Властелин Колец» в один ряд с такими произведениями, как «Робинзон Крузо», «Дон Кихот» и др., входящими «в классику равно «взрослого» и «подросткового» чтения» [5: 237]. Подчеркивая завершенность и достоверность созданного Дж.Р.Р.Толкином вымышленного мира, автор пишет об односторонности интерпретации «Властелина Колец» как аллегории. Другими аргументами, указывающими на эту односторонность, по мысли критика, являются «авантюрная основа сюжета» [5: 238] и историко-философская концепция Дж.Р.Р.Толкина.

В рецензии «Великое сказание» продолжается С.Кошелева (1987 г.) говорится о том, что герои воспринимают свою миссию как часть «вечного сказания» истории и что сам роман затрагивает проблему «современного героизма и нравственной ответственности человека за пути истории» [6]. С.Кошелев останавливается на философском аспекте «Властелина Колец», отмечая его актуальность: «Ведь милитаризм, неограниченная власть, технократия, экологический кризис – совсем не сказочные проблемы, а именно они образуют во «Властелине Колец» сложный идейный комплекс» [6].

В связи со стремительно увеличивающейся популярностью произведений Дж.Р.Р.Толкина дальнейшие размышления отечественной критики были связаны с осмыслением причин толкиновского «бума».

По мнению исследователей, популярность Дж.Р.Р.Толкина в нашей стране может быть объяснена созданием в его произведениях уникаль-

ной картины мира, обладающей таким качеством, которое сам автор в своем «Эссе о волшебных историях» назвал «внутренней логичностью реального» [7: 486]. Так, исследователь под псевдонимом Кот Камышовый в статье «Об этике и критике» (1999 г.) характеризует созданный писателем мир как «настолько живой и настоящий, что туда можно буквально войти и поселиться. <...> Если бы мы могли войти в любое другое из произведений фэнтези и научной фантастики, то, сойдя, так сказать, со сцены и повернув за угол, мы, скорее всего, обнаружили бы лишь пыльные кулисы и задники декораций <...>. А войдя в мир Толкина, мы можем встать на любую дорогу, и идти, идти, идти до бесконечности, и перед нами будут разворачиваться все новые и новые дали, а если дорога когда-нибудь и кончится, то лишь потому, что она приведет к Морю» [8].

О детальной проработке вымышленного мира как об отличительной особенности толкиновской книги пишет и Л.Ю.Линаск в своей работе «Myth and Reality in the Literary Works of J.R.R. Tolkien» (1982 г.): «...No writer has to such extent baffled the reader with scrupulosity of this kind, with the extremely elaborate and intricate nature of the narrative, with the inviolable exactitude in which Tolkien has invested his story» [9: 14] – «Ни один писатель до такой степени не сбивал читателя с толку подобной скрупулезностью, тщательной разработанностью и сложностью повествования, нерушимой точностью, которую Толкин вложил в свое произведение» [10]. Именно это делает «Властелина Колец», по мнению автора, одним из «необычайных» явлений («extraordinary phenomena» [9: 14]) литературы XX века.

Новым этапом критического осмысления творчества Дж.Р.Р.Толкина, обозначившимся в 90-е годы XX века, стало выявление недостатков его произведений. Например, Е.Иваницкая в статье «Орки для порки» (1994 г.) указывает на то, что «Властелину Колец» присущи недостаточная проработанность характеров и отсутствие важных для реалистического восприятия деталей: «Хорошие толкиновские герои никогда не брызжут слюной – просто потому, что у них нет слюны. Они также не кашляют, не чихают, не сморкаются, не испытывают естественных надобностей» [11: 57]. Высокий пафос произведений становится предметом иронии, определяясь как «дугая высота и постная пристойность» [11: 58]. Е.Иваницкая говорит о несоответствии задачи, поставленной Дж.Р.Р.Толкином и заключавшейся в создании мифологии для Англии, и пафосом его книг, который, по ее мнению, не является атрибутом «реальных мифов» [11]. Сюжет трило-

гии описывается как нелогичный и непоследовательный, с множеством лагун и логических неувязок. Проблема выбора героев заключается в том, чтобы выбрать между верностью и заветной мечтой. «Что ж, вполне тоталитарный принцип, при том, что только Толкин знает, где Добро, а где – Зло», – заключает автор [11].

Негативную характеристику «Властелину Колец» и в целом созданному Дж.Р.Р.Толкином вторичному миру дает Д.Быков в своей статье «Деревянные латы» (1994 г.). К заслугам писателя он относит «таинственность, красоту, мелодичность прозы» [12: 59]. Однако фабула, по мнению автора, «выдыхается», и «книга становится однообразна, монотонна и проста» [12]. Д.Быков сопоставляет Дж.Р.Р.Толкина с А. и Б.Стругацкими, указывая, что его мир «бесконечно примитивнее» того, что предстает перед читателем в их книгах. «Из милой детской сказки делается кладезь премудрости, литература чуть ли не эзотерического значения – именно потому, что перед нами, в сущности, упрощенный и уплощенный мир» [12: 59]. Автор рассуждает и о жанровой природе прозы Дж.Р.Р.Толкина. По мнению Д.Быкова, писатель механистически модернизировал жанр сказки и созданный им мир «живет по обычным сказочным законам». Творчество английского писателя вписывается в мировой литературный контекст, однако в другом ключе: «Хоббит», по мнению автора, более однообразен, чем повести А.Линдгрена и Т.Янссона [12].

В конце 1990-х – начале 2000-х годов выявление недостатков произведений Дж.Р.Р.Толкина сопровождается негативной трактовкой его популярности в нашей стране. Некоторые критики связывают ее с эскапизмом, присущим книгам писателя.

Д.Быков дает характеристику читательской аудитории, которой книги Дж.Р.Р.Толкина были восприняты благосклонно. По его мнению, это представители молодой интеллигенции, для которых интересна не сама книга, а тусовка и возможность почувствовать себя частью клана. Д.Быков пишет и об эскапизме, который присущ, по его мнению, поклонникам творчества писателя: «Мне думается, что поклонники Толкина прибегают к многосложным истолкованиям его текстов исключительно в порядке самооправдания: они пытаются усложнить в глазах профанов ту простую, легко усвояемую литературу, которая помогает им прятаться от реальности» [12: 59]. Искусственное возвеличивание книги Дж.Р.Р.Толкина представляется автору статьи беспочвенным: «Я ничего не имею против «Хоббита» и его продолжений <...> Меня смущает

лишь та многозначительность, клановая серьезность, с которой читатели и поклонники Толкина возвышают его трилогию над прочей сказочной литературой». Не отрицая факт популярности книг Дж.Р.Р.Толкина среди молодежи, Д.Быков замечает, что писатель открыл «золотую жилу» и указал другим авторам путь к умам и сердцам читателей [12].

Об эскапизме говорил и А.Цветков в своем выступлении на радио «Свобода» 29 мая 2001 г. «Властелин Колец» назван А.Цветковым протезом реальной нравственности, соблазном, который отводит глаза людей от постигшей страну катастрофы [13]. Таким образом, А.Цветков связывает отношение к Дж.Р.Р.Толкину со сложившейся в нашей стране в то время социокультурной ситуацией. Рассуждая о литературном процессе, он характеризует ситуацию следующим образом: «Этот дудочник, английский крысолов, увел за собой не только целое поколение детей, но и всю русскую литературу... Я подразумеваю не доморощенную российскую «фэнтези», которая за считанные годы расцвела таким пышным цветом, что по изобилию и убожеству побивает все западные рекорды. Нет, я говорю о литературе, которую сила привычки все еще заставляет именовать серьезной, и именно эта литература отправилась в невозвратную сторону побега...» [13]. Выражая обеспокоенность состоянием русской литературы и общественной мысли, журналист предполагает, что эскапизм не повлечет за собой положительных последствий.

Таким образом, на рубеже веков популярность книг Дж.Р.Р.Толкина толкуется некоторыми критиками в отрицательном ключе. В частности, эти книги не только сами уводят читателя от реальных проблем, но и указывают отечественным писателям легкие пути завоевания читателя. При этом некоторые критики апеллируют к социокультурной ситуации того времени.

Основными «слабыми сторонами» произведений Дж.Р.Р.Толкина, о которых пишут отечественные критики, являются нелогичность сюжета, излишне высокий пафос, стремление к бегству от действительности и др. Относительно созданного писателем вторичного мира и его проработки высказываются прямо противоположные мнения. О причинах подобных негативных оценок писал известный толкиновед Р.Кабаков в своей статье «Творчество Дж.Р.Р.Толкина как литературоведческая проблема» (1997 г.). Причина неприятия «Властелина Колец» критиками заключается, по мнению автора, в том, что книга «слишком явно нарушает законы современной прозы» [14: 17]. «Произведение Толкина удивляет (или отталкивает) безыскусностью стиля, про-

стотой моральных конфликтов, игнорированием интимно сексуальной сферы жизни, отсутствием глубоко разработанных женских образов – то есть лишено многих черт современного романа, считающихся сегодня едва ли не обязательными для высокохудожественной прозы» [14].

Итак, литературно-критическое освоение творчества Дж.Р.Р.Толкина в России проходит разные этапы. Принятие книг писателя читательской (в том числе критической) аудиторией во многом определилось той тенденцией к философичности, которая была характерна для литературы 1970-х – 1980-х годов. Однако в 1990-е годы, когда на первый план в русской литературе выходит отражение проблем современности, творчество Дж.Р.Р.Толкина оценивается с точки зрения его изолированности от насущных проблем. Это породило упреки критики в адрес Дж.Р.Р.Толкина в эскапизме и выражающих его пафосе, типизации героев и др.

\*\*\*\*\*

1. Неформальное творческое объединение «Tolkien Texts Translation». URL: <http://www.nto-ttt.ru/parts/articles.shtml#transl> (дата обращения: 29.06.2014).
2. *Яковлев Д.* Приключения Мистера Бэггинса // Ленинские искры. – 1976. – 11 декабря.
3. *Гаков В.* Хоббит, или Туда и обратно. Рецензия на сказочную повесть // Литературное обозрение. – 1977. – № 4. – С. 96 – 97.
4. *Кантор В.* Мир сказочный и реальный // Литературное обозрение. – 1983. – № 3. – С. 64 – 66.
5. *Скороденко В.* Открытие мира // Иностранная литература. – 1983. – № 5. – С. 237 – 239.
6. *Кошелев С.Л.* «Великое сказание» продолжается // URL: <http://kulichki.com/tolkien/podshivka/871128> (дата обращения: 29.06.2014).
7. *Толкиен Дж.Р.Р.* О волшебных историях // Толкиен Дж.Р.Р. Сильмариллион. – М.: АСТ; СПб.: TerraFantastica, 2002. – С. 419 – 497.
8. *Кот Камышовый.* Об этике и критике // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/palata/ethic.shtml> (дата обращения: 29.06.2014).
9. *Linask L.* Myth and Reality in the Literary Works of J.R.R.Tolkien // Ученые записки Тартуского государственного университета (Проблемы античной и зарубежной литературы. Миф и реальность. Труды по романо-германской филологии. Литературоведение), вып. 626. – Tartu, 1982. – Р. 14 – 24.
10. *Линаск Л.Ю.* Миф и реальность в литературных произведениях Дж.Р.Р.Толкиена // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/linask82r.shtml> (дата обращения: 29.06.2014).
11. *Иваницкая Е.* Орки для порки // Столица. – 1994. – 17 октября. – С. 57 – 58.
12. *Быков Д.* Деревянные латы // Столица. – 1994. – 17 октября. – С. 58 – 59.
13. *Цветков А.* Властелин сердец. Радиогамма радио «Свобода» 29.05.2001 // URL: <http://kulichki.com/tolkien/podshivka/010529a.htm> (дата обращения: 29.06.2014).
14. *Кабаков Р.И.* Творчество Дж.Р.Р.Толкина как литературоведческая проблема // Палантир. – 1997 г. – № 2. – С. 16 – 18.

## THE CRITICAL ASPECT OF MODERN RUSSIAN TOLKIEN STUDIES

E.V.Shustova

This research focuses on Russian literary criticism of J.R.R.Tolkien's works. Special emphasis is placed on its peculiarities determined by Russian literary and cultural environment and on its contribution to the study of J.R.R.Tolkien's works. Critical interpretation of his works is viewed in development. This approach allows us to trace the dynamics of literary criticism of J.R.R.Tolkien's works in our country.

**Key words:** J.R.R.Tolkien, Russian Tolkien studies, literary criticism.

\*\*\*\*\*

1. Neformal'noe tvorcheskoe ob#edinenie "Tolkien Texts Translation" // URL: <http://www.nto-ttt.ru/parts/articles.shtml#transl> (data obrashhenija: 29.06.2014). (in Russian)
2. *Jakovlev D.* Priključenija Mistera Bjegginsa / D.Jakovlev // Leninskie is-kry. – 1976. – 11 dekabnja. (in Russian)
3. *Gakov V.* Hobbit, ili Tuda i obratno». Recenzija na skazochnuju povest' / V.Gakov // Literaturnoe obozrenie. – 1977. – № 4. – S. 96 – 97. (in Russian)
4. *Kantor V.* Mir skazochnyj i real'nyj / V.Kantor // Literaturnoe obozrenie. – 1983. – № 3. – S. 64 – 66. (in Russian)
5. *Skorodenko V.* Otkrytie mira / V.Skorodenko // Inostrannaja literatura. – 1983. – № 5. – S. 237 – 239. (in Russian)
6. *Koshelev C.L.* «Velikoe skazanie» prodolzhaetsja // URL: <http://kulichki.com/tolkien/podshivka/871128> (data obrashhenija: 29.06.2014). (in Russian)
7. *Tolkien Dzh.R.R.* O volshebnyh istorijah // *Tolkien Dzh.R.R.* Sil'marillion. – M.: AST; SPb.: TerraFantastica, 2002. – S. 419 – 497. (in Russian)
8. *Kot Kamyshovyj.* Ob jetike i kritike // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/palata/ethic.shtml> (data obrashhenija 29.06.2014). (in Russian)
9. *Linask L.* Myth and Reality in the Literary Works of J.R.R.Tolkien // Uchjonye zapiski Tartuskogo gosu-

- darstvennogo universiteta (Problemy antichnoj i zarubezhnoj literatury. Mif i real'nost'. Trudy po romano-germanskoj filo-logii. Litera-turovedenie), vyp. 626. – Tartu, 1982. – P. 14 – 24. (in English)
10. *Linask L.Ju.* Mif i real'nost' v literaturnyh proizvedenijah Dzh.R.R.Tolkiena // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/linask82r.shtml> (data obrashhenija: 29.06.2014). (in Russian)
  11. *Ivanickaja E.* Orki dlja porki / E.Ivanickaja // *Stolica*. – 1994. – 17 oktjabrja. – С. 57 – 58. (in Russian)
  12. *Bykov D.* Derevjannye laty / D.Bykov // *Stolica*. – 1994. – 17 oktjabrja. – С. 58 – 59. (in Russian)
  13. *Cvetkov A.* Vlastelin serdec. Radiogramma radio «Svoboda» 29.05.2001 // URL: <http://kulichki.com/tolkien/podshivka/010529a.htm> (data obra-shhenija 29.06.2014) (in Russian)
  14. *Kabakov R.I.* Tvorchestvo Dzh.R.R.Tolkina kak literaturovedcheskaja problema / R.I.Kabakov // *Palantir*. – 1997 g. – № 2. – С. 16 – 18. (in Russian)

\* \* \* \* \*

**Шустова Элина Викторовна** – преподаватель кафедры английского языка Института языка Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.  
E-mail: leite@mail.ru

**Shustova Ellina Viktorovna** – Assistant Professor, Department of the English Language, Institute of Language, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: leite@mail.ru

Поступила в редакцию 10.06.2014